

Rim Battal

I

QuÃ© hace que desprecie tanto la risa
y la Zumba al borde de la piscina
es la segunda mÃ¡s grande de Europa
segÃºn el jefe de animaciÃ³n no poco orgulloso
Estoy a dos pasos de esta alegrÃ­a fÃ¡cil
pero aÃºn falta un barrote por dinamitar
para que nazcan al fin en mÃ¡ los dioses
de la diversiÃ³n y de la alegrÃ­a fÃ¡cil
fÃ¡ciles de venerar sin moderaciÃ³n

II

Echo el telÃ³n sobre los recuerdos pero el telÃ³n es
un colador
por sus orificios la memoria envÃ­a a sus hijas a iluminar
mis reniegos
me abrazan

III

El paraÃ­so no es un lugar para una virgen
si virgen hay â€œ pues
quÃ© quiere esto decir en suma dado que
ninguna piel existe ni ning-
una sangre
fue necesario que un dÃ­a demostrara un mito
mediante un papel firmado y serio

que le estampara mis huellas dactilares

yo que nunca he creído

la noche se apoderó de mí ese día

me llamó violencia

este lunar es el beso

que dejó en mi mejilla:

he dicho adiós a mi súper-yo

IV

A la hora del lobo

las sombrillas bajan los párpados y bailan

la danza del silencio por fin retornado

el ruido blanco de las duchas se enlaza al de la lluvia

henos aquí un poco limpias

para la noche

[*En español en el original]

De: *Les Quatrains de l'€™all inclusive* (2021)

Traducción del francés por Francisco Javier Mena y Rosa Ana Alija

[Rim Battal es una artista, poeta y periodista marroquí. En su poesía, donde lo íntimo es político, plasma situaciones de tensiones, sociales y físicas, en las que las mujeres pueden verse atrapadas, como la firma de certificados de virginidad a la que todavía hoy se ven abocadas las jóvenes en Marruecos y otros países.]